

CURRÍCULUM VITAE MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INTÉRPRETE JURADO DE INGLÉS

Datos personales

Nombre y Apellidos: María José Hernández Sánchez
Fecha de nacimiento: 26-02-1978
Lugar de nacimiento: Madrid
Nacionalidad: Española
Domicilio: Ciudad Real
Teléfono: 669 73 98 82
Correo electrónico: m.hernandez.sanchez@gmail.com



Títulos y formación académica

- Octubre 2003-actualidad: **Doctorando** en el programa **Traducción y Estudios Interculturales** de la **AUB**.
- 2002-2003: **Diplomatura de postgrado en Traducción Audiovisual** en la **UAB**.
- 2002: Obtención del título de **Intérprete Jurado de la Lengua Inglesa** expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- 1997-2001: **Licenciada en Traducción e Interpretación** por la **Universidad de Granada**.
Especialidad: Económico-jurídica; Lengua B: inglés; Lenguas C: francés y alemán.
- 1999-2000: **Heriot-Watt University (Edimburgo, Reino Unido)**.
Año académico cursado en la Facultad de Traducción e Interpretación (School of Languages, Centre for Interpreting and Translation Studies of Scotland).
- 1996-1997: Primer curso de la Licenciatura en **Filología Moderna** en la Universidad de Castilla la Mancha.

Lenguas de trabajo:

- **Lengua activa:**
Castellano (lengua materna)
- **Lenguas pasivas:**
Inglés: Perfecto conocimiento de la lengua hablada y escrita.
Francés: Perfecto conocimiento de la lengua hablada y escrita.
Catalán: Conocimiento avanzado de la lengua hablada y escrita.
- **Otras Lenguas:**
Alemán: Conocimiento medio de la lengua hablada y escrita.
Griego moderno: Conocimiento básico

Conocimientos de informática

Microsoft Word Microsoft, Excel, PowerPoint
Programas de traducción asistida por ordenador (Trados, Déjà Vu, SDLX)
Dominio de los recursos de Internet para traductores

Áreas de especialización

- **Traducciones juradas:** Certificados, documentos académicos, poderes notariales, testamentos, etc.
- **Traducciones de textos económicos y financieros:** Contratos, documentos bancarios, cuentas anuales, seguros, etc.
- **Traducciones médicas y farmacéuticas:** Protocolos y demás documentación de ensayos clínicos, artículos médicos, etc.
- **Publicidad, turismo y estudios de mercado:** Documentación de estudios de mercado (guías, cuestionarios, transcripción y traducción de entrevistas, etc.).
- **Revisión de textos.** Revisión de los aspectos estilísticos, gramaticales, terminológicos y tipográficos de textos y traducciones.
- **Interpretación de conferencias, interpretación bilateral.**

Resumen de la experiencia laboral

- **Ejercicio continuo como Intérprete Jurado.**
- 06/07-actualidad:
 - Empresa:** Editorial Universidad de Granada (Madrid)
 - Cargo:** **Traductora**
 - Funciones:** Firma del contrato para la traducción del libro: *The Handless Maiden. Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain* de May Elisabeth Perry.
- 12/07-actualidad:
 - Empresa:** Albor Translations (Madrid)
 - Cargo:** **Traductora freelance.**
 - Funciones:** Traducción de textos financieros y médicos para clientes como Telefónica, El Corte Inglés, etc.
- 06/07-actualidad:
 - Empresa:** Tradunet (Bilbao)
 - Cargo:** **Traductora y correctora freelance.**
 - Funciones:** Traducción de textos financieros, médicos, farmacéuticos y técnicos para clientes como Halifax, Royal Bank of Scotland, BP, Roche, Bristol-Myers Squibb, Schaeffler Group, Hoteles Hilton, etc.
- 2/07-actualidad:
 - Empresa:** Deutsche Akademie (Barcelona)
 - Cargo:** **Intérprete freelance.**
 - Funciones:** Intérprete en las instalaciones de Heineken en Sevilla. Interpretación en los cursos de formación de maquinaria impartidos a los técnicos e ingenieros. Interpretación bilateral en reuniones.
- 12/06-actualidad:
 - Empresa:** Echoes Translations (Barcelona)
 - Cargo:** **Traductora freelance.**
 - Funciones:** Traducción de textos médicos, mercantiles y técnicos para importantes compañías como Novartis, Mori Seiki, etc.
- 08/06-12/06:
 - Empresa:** Transword (Barcelona)
 - Cargo:** **Traductora en plantilla.**
 - Funciones:** Traducción y revisión de textos para La Caixa, Diputación de Barcelona, Hoteles Marriott, Iberostar, Easyjet, Coca Cola y principales bufetes de abogados, entre otros.
- 03/06-actualidad:
 - Empresa:** Market Anthropology (Barcelona)
 - Cargo:** **Traductora e intérprete freelance.**
 - Funciones:** Traducción de textos relacionados con estudios de mercado de empresas alimenticias, farmacéuticas, etc. Intérprete simultáneo en estudios de mercado.
- 11/03-Actualidad:
 - Empresa:** Eurotrad (Barcelona)
 - Cargo:** **Coordinadora del departamento de interpretación. Traductora e intérprete.**
 - Funciones:** Organización de los servicios de interpretación de conferencias (presupuestos, contratación de intérpretes, equipos de interpretación, etc.). Traductora de todo tipo de textos. Intérprete de conferencias.

Otros datos de interés

Flexibilidad de horarios
Disponibilidad para viajar
Programas TRADOS y SDLX propios
Referencias tanto académicas como laborales